

Rundbrief	Oktober 2012, Nr. 63
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der Mitgliederversammlung des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan 2012</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會 2012 年會員大會會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會 2012 年會員大會會議紀錄

日期：2012 年 10 月 20 日
地點：高雄第一科技大學行政大樓
開始時間：16 時 50 分
結束時間：17 時 50 分

記錄：孫敏學 (Michael Schön)、張守慧

TOP 1 理事會年度工作報告 (2012)

報告人：孫敏學 (Michael Schön)

1.1 對外關係落實與拓展：中華民國德語文學者暨教師協會（以下簡稱本會）與各國教師協會交流情況

1.1.1 韓國德語教師協會 (KGG) 與日本德語教師協會 (JGG)：日、韓兩國今年皆派員參加台灣之 Jahrestagung 與 Symposium，並表示永續合作之意願。並於 2012 年 8 月 17 日接獲 JGG 邀請參加第 18 屆 DaF-Seminar。協會已於 3 月間公告此訊息，因為此行將代表協會，有意者請將相關資料寄至協會，以利於理事會中討論並推薦代表予日本德語教師協會 (JGG)。

1.1.2 亞洲德語學者國際學術研討會：2012 年 8 月 20 日至 25 日由北京外語大學德語系主辦三年一度的亞洲德語學者國際學術研討會 (AGT)。台灣德語教師協會成員，計有 4 人與會。會中並與中國教育部外指委德語分委員會 (Advisory Committee for the German Major in Chinese Universities, under the Ministry of Education, China) 賈文鍵主任洽談日後雙方合作方向，並達成初步協議。

1.1.3 國際德語學者協會 (IVG)：國際德語學者協會將於 2015 年舉辦國際研討會，主題與相關網址如下：

Germanistik zwischen Tradition und Innovation
XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung
für Germanistik (IVG)

Shanghai, 2015

<http://www.ivg2015-tongji.com/>

1.1.4 國際德語教師協會(IDV): 2013年國際德語教師協會國際研討會(2013 IDT)將於7月29日至8月3日於Südtirol的Bozen市舉行;研討會主題為: Deutsch von innen – Deutsch von außen. DaF, Daz, DaM. 網址為: www.idt-2013.it. 希望會員們能夠踴躍參與, 投稿日期截止日期為: 30. November 2013。

1.2 會務工作:

1.2.1 感謝台北德國歌德學院多年來資助協會運作, 補助協會網頁之建構及更新。

1.2.2 由於職務調動陳瑛慧老師無法如期擔任大葉大學第七屆理事代表, 故由大葉大學歐洲語文學系推薦Susanne Schäfer老師代替。

1.2.3 捐款收據: 可列支所得稅扣除額。

1.2.4 本協會理事會於2011年10月22日會員大會中決議接受會員提案, 處理如下任務:「理事會於未來會期中討論中華民國德語文學者暨教師協會刊物《台德學刊》之編輯委員會組織章程, 並訂定具約束力且透明化之組織要點。內容建議應包括下列要項: 組織架構(編輯委員會之組成), 委員會執掌(例如外審名單之決定), 審查作業(例如稿件審查之程序)等。」各校理事代表已於2012年3月10日以及9月29日兩次理事會中草擬「《台德學刊》編輯委員會設置規則」。此一草案將於本年度會員大會中提請討論, 以作成決議。

1.3 學術活動:

1.3.1 2011至2012期間協助東吳大學(2011)、大葉大學(2012)、輔仁大學(2012)及高雄第一科技大學(2012)舉辦國際研討會、萊茵盃及年會。

1.3.2 2012協助舉辦「多元主義」活動之策劃, 相關網址: FB: <http://www.facebook.com/multilingualism.tw>

1.3.3 2012年10月9日至2013年1月6日期間, 台灣文學館策劃「鼓動的世紀: 諾貝爾文學獎得主鈞特·葛拉斯特展」。感謝本會會員林劉惠安老師對於此特展的大力協助以及學術策劃。針對展覽主題協會也與國立台灣文學館合作舉辦北、中、南地區系列講座, 時間與地點安排如下:

時間	地點	題目
11月16日 (五)(10-12)	Wenzao College	世紀的鼓動: 談鈞特·葛拉斯的文學與藝術創作
11月21日 (三)(10-12)	Fujen Universität	鼓動的世紀: 談鈞特·葛拉斯的文學作品
12月7日 (五)(10-12)	Dong-Hai Universität	鼓動的世紀: 談鈞特·葛拉斯的作品 《我的世紀》

TOP 2 理事會年度財務報告

報告人：張秀娟（淡江）

感謝台北歌德學院於 101 年度贊助部份年會舉辦支出及網站維護管理費用。

2012 年收入：334,689 NT

2012 年支出：145,963 NT

2012 年結餘：188,726 NT

2012 年會務準備基金結存：42,421 NT

2012 年總結餘：231,147 NT

2013 年預算

2013 年收入預算：410,426 NT

2013 年支出預算：228,208 NT

TOP 3 表決是否通過本年度協會工作暨財務報告 (Entlastung des Vorstandes)

以 29 票通過本屆理事會年度工作及財務報告。

TOP 4 討論

4.1 提案：提請理事會討論《台德學刊》。

說明：

A. 提請理事會討論《台德學刊》編輯委員會組織章程：本協會理事會於 2011 年 10 月 22 日會員大會中決議接受會員提案，處理如下任務：「理事會於未來會期中討論中華民國德語文學者暨教師協會刊物《台德學刊》之編輯委員會組織章程，並訂定具約束力且透明化之組織要點。內容建議應包括下列要項：組織架構（編輯委員會之組成），委員會執掌（例如外審名單之決定），審查作業（例如稿件審查之程序）等。」各校理事代表已於 2012 年 3 月 10 日以及 9 月 29 日兩次理事會中草擬「《台德學刊》編輯委員會設置規則」。此一草案將於本年度會員大會中提請討論，以早日達成決議。**【附件一】**

B. 參考資訊：

【2012 年 4 月 26 日本協會之理事會通知會員的電郵】由於《台德學刊》現處於編輯委員會改組階段，故第 22 期《台德學刊》將延期出刊。

【2012 年 10 月 4 日本協會之理事會通知會員的電郵】理事會已擬訂「《台德學刊》編輯委員會設置規則草案」，依照規則編輯委員會將由 5 位成員所組成。為儘早推動編輯委員會，並將於 10 月 22 日會員大會中提案討論，以促使《台德學刊》第 22 期早日出刊，煩請各位會員於 10 月 12 日前推薦 5 名建議人選，以利後續作業，待人選名單產生後，屆時將由理事會代為徵詢其與會之意願。

決議：「《台德學刊》編輯委員會設置規則草案」將以電郵以及傳真方式投票，若於期限內無人反對上述草案並佐以具體意見，則一概視為同意理事會所提出之「《台德學刊》編輯委員會設置規則」，繼之，將以電郵方式寄送 10 月 12 日前會員們所推薦人選名單，以便於所有會員做最終勾選建議，俟後，將由理事會公告台德學刊編輯委員名單。

4.2 提案：提請討論 2013 年學術研討會暨會員大會主題

說明：依然據理事會擬定之協會各項學術活動舉辦順序，淡江大學德文系為 2013 年大會之承辦學校，請各位會員集思廣益，請針對明年度會員大會之主題提供建議。**【請見附件二】**。

決議：因礙於會議時間限制，將尊重承辦學校淡江大學德文系所提建議，之後，提交理事會確認以及代為公告會員周知。

Protokoll der Mitgliederversammlung des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan 2012

Zeit: 20. Oktober 2012

Ort: Verwaltungsgebäude (Gebäude A), First Tech Kaohsiung

Eröffnung: 16.50 Uhr, programmgemäß

Sitzungsschluss: 17.50 Uhr

Protokollanten: Michael Schön, Chang, Shoou-Huey

TOP 1 Arbeitsbericht des Vorstandes

Berichterstatter: Michael Schön

1.1 Austausch mit den Vereinen:

1.1.1 Die Koreanische Gesellschaft für Germanistik (KGG) und die Japanische Gesellschaft für Germanistik (JGG) haben beide Delegierte zu dem Symposium und zu unserer diesjährigen Jahrestagung entsandt, wofür wir uns bei den Verbänden und insbesondere ihren Vertretern, die die Mühen der Reise nach Taiwan auf sich genommen haben, herzlich bedanken. Von unserem Partnerverband JGG erhielten wir am 17. August eine Einladung zum 18. DaF-Seminar der Japanischen Gesellschaft für Germanistik (JGG). Da es sich hier um einen Vertreter bzw. eine Vertreterin des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan (GDVT) handelt, möchten wir unsere Mitglieder darum bitten, ihre Anmeldung mit einem Abstract bis zum 5. November an den Vorstand zu schicken (87009@mail.wtuc.edu.tw).

1.1.2 Der Verband hat die Zusammenarbeit mit den Partnerverbänden in Japan und Korea intensiviert.

Vom 20. bis zum 25. August 2012 haben vier Verbandsmitglieder aus Taiwan in Peking an der alle vier Jahre stattfindenden *Asiatischen Germanistentagung* AGT teilgenommen, wobei auch über eine mögliche Zusammenarbeit des GDVTs mit dem Deutschlehrerverband in China gesprochen wurde.

1.1.3 Wir möchten auf die offizielle Website der IVG-Tagung hinweisen, die 2015 in Shanghai stattfinden wird:

**Germanistik zwischen Tradition und Innovation
XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung
für Germanistik (IVG)
Shanghai, 2015**

<http://www.ivg2015-tongji.com/>

1.1.4 Im Jahr 2013 findet die nächste *Internationale Deutschlehrertagung* IDT in

Bozen (Südtirol / Italien) statt. Auf der Webseite der IDT finden Sie laufend alle Informationen zur geplanten Veranstaltung: www.idt-2013.it

Melden Sie sich bitte frühzeitig an oder reichen Sie bitte bis zum 30. November 2012 Ihre Beiträge ein.

1.2 Verbandsarbeit:

1.2.1 Im Namen aller Verbandsmitglieder möchten wir uns recht herzlich beim Goethe Institut in Taipei für die großzügige Unterstützung unserer Arbeit bedanken.

1.2.2 Aufgrund des Universitätswechsels von Chen, Ying-Huei übernimmt Susanne Schäfer die Vertretung der Dayeh Universität im Vorstand.

1.2.3 Spendenquittungen des Verbandes sind steuerlich absetzbar.

1.2.4 Auf den Vorstandssitzungen am 10. März und 22. Oktober 2012 wurden Richtlinien für die Einrichtung der Redaktion der *Deutsch-taiwanischen Hefte* ausgearbeitet (siehe hierzu TOP 4).

1.3 Aktivitäten:

1.3.1 Die Zusammenarbeit mit den Universitäten DONGWU, DAYEH, FUJEN und NKFUST sicherte den reibungslosen Ablauf und die erfolgreiche Durchführung des Symposiums, der Rheinpokal-Wettbewerbe und der Jahrestagungen 2011 und 2012.

1.3.2 Am 14. September fand das „Forum Multilingualism“ statt. Bei der Planung hat der GDVT unterstützend mitgewirkt.

FB: <http://www.facebook.com/multilingualism.tw>

1.3.3 Vom 9. Oktober bis zum 6. Januar veranstaltet das Museum für taiwanische Literatur die Günter-Grass-Sonderausstellung: "Das trommelnde Jahrhundert". Dank des großen Einsatzes von Frau Lin-Liu, Hui-Ann wurde die Veranstaltung am 9. Oktober erfolgreich eröffnet. In Zusammenarbeit mit dem Museum hat der Verband drei Reihenvorträge geplant:

時間	地點	題目
11月16日 (五)(10-12)	Wenzao College	世紀的鼓動：談鈞特·葛拉斯的文學與藝術創作
11月21日 (三)(10-12)	Fujen Universität	鼓動的世紀：談鈞特·葛拉斯的文學作品
12月7日 (五)(10-12)	Dong-Hai Universität	鼓動的世紀：談鈞特·葛拉斯的作品 《我的世紀》

TOP 2 Finanzbericht

Finanzbericht: 2012 und 2013 (Etat). Berichterstatter: Chang Hsiu-Chüan

2012 Einnahmen 334,689 NT

Ausgaben 145,963 NT

Haben 188,726 NT

Reservefond 42,421 NT

2012 Gesamt 231,147 NT

Budget 2013

Einnahmen 410,426 NT

Ausgaben 228,208 NT

TOP 3 Entlastung des Vorstandes

Auf Antrag des Mitglieds wurde der Vorstand mit 29 Stimmen entlastet.

TOP 4 Diskussion

4.1 „Deutsch-taiwanische Hefte“

- A. Diskussion über den Satzungsentwurf für die Einrichtung der Redaktion der „Deutsch-taiwanischen Hefte“, den der Vorstand bei den Sitzungen am 10. März und am 29. September 2012 ausgearbeitet hat. **【Anlage 1】**
- B. Wahl der Redaktionsmitglieder (a. Vorschlagsliste, b. fünf Kandidaten und drei Ersatzkandidaten ankreuzen)

Anmerkungen:

【22. 10. 2011 Vollversammlung】 Auf der Jahrestagung am 22.10. 2011 wurde der Antrag gestellt, verbindliche und transparente Regeln für die Organisation der Deutsch-taiwanischen Hefte aufzustellen. Der Antrag wurde einstimmig angenommen (vgl. <http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr60.pdf>).

Beschluss: Der Vorstand arbeitet bis Oktober 2012 entsprechende Regeln aus. Diese sollen bei der nächsten Vollversammlung zur Diskussion gestellt und (ggf.) verabschiedet werden.

【Email von 26. April 2012】 Es fällt uns nicht leicht, Ihnen mitzuteilen, dass aufgrund der oben genannten Umstände und wegen der Umstrukturierung des Redaktionsteams das Erscheinen der Verbandszeitschrift „Deutsch-taiwanischen Hefte“ Nr. 22 (6/2012) wahrscheinlich auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden muss, voraussichtlich auf Dezember 2012.

【Email von 4. Oktober 2012】 Wie bereits im April in einem Rundschreiben angekündigt, wird der Vorstand auf der Mitgliederversammlung am 20. Oktober den Entwurf einer Satzung zur Abstimmung vorlegen, in der der Aufbau des Redaktionsteams der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ neu geregelt wird. Dieser Entwurf sieht vor, dass die Redaktion aus insgesamt 5 Personen besteht, die von Verbandsmitgliedern vorgeschlagen und auf der Mitgliederversammlung gewählt werden. Um die Publikation der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ schnellstmöglich wieder aufnehmen zu können, sollte die Wahl der Redaktionsmitglieder bereits auf der Mitgliederversammlung am 20. Oktober erfolgen. Daher bitten wir Sie, bis zum 12. Oktober die Namen von maximal 5 möglichen Kandidaten vorzuschlagen. Der Vorstand wird sich dann mit den vorgeschlagenen Personen in Verbindung setzen und nachfragen, ob diese bereit sind, sich zur Wahl zu stellen.

Beschluss: Auf der Mitgliederversammlung 2012 wurde beschlossen, die Wahl der Redaktion der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ in Form einer „Faxwahl“ durchzuführen. Leider war es nicht möglich, auf der Versammlung die Satzung der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ zu verabschieden. Wir werden sie nochmals per Email allen Mitgliedern zuschicken. Wenn niemand dagegen Einspruch erhebt, wird sie als „akzeptiert“ behandelt. Es ist beabsichtigt, dass die Satzung vom Vorstand gemeinsam mit dem gewählten Redaktionsteam auf der nächsten Mitgliederversammlung 2013 zur Abstimmung vorgelegt wird.

4.2 Vorschlag für das Thema der Jahrestagung 2013

- A. Im nächsten Jahr findet die Jahrestagung an der Tamkang-Universität statt.
- B. Die Veranstalter der Jahrestagungen, Symposien und des Rheinpokals bis 2018 wurde auf Vorstandssitzungen am 3. Mai 2008 und 24. Oktober 2009 festgelegt (siehe Rundbriefe Nr. 53 und Nr. 56). Die Reihenfolge entnehmen Sie bitte **【Anlage 2】**
- C. Diskussion über das Rahmenthema der nächsten Jahrestagung.

Beschluss: Auf Antrag wurde beschlossen, Themenvorschläge der Tamkang Universität zu akzeptieren. Der Verband wird die Entscheidung allen Mitgliedern übermitteln.

附件一 (Anlage 1)

《台德學刊》編輯委員會設置規則草案

中華民國德語學者暨教師協會第七屆第四次理事會會議

中華民國一〇一年三月十日

中華民國德語學者暨教師協會第七屆第五次理事會會議

中華民國一〇一年九月二十九日

第一條 設置宗旨：

「中華民國德語學者暨教師協會」為鼓勵德語語言、文化及社會等相關領域之學術研究，促進學術交流及研究品質之提升，提供出版優良研究論文之發表園地，特成立《台德學刊》編輯委員會（以下簡稱本會）。

第二條 本會職掌：

- 一、規劃《台德學刊》之出版方針。
- 二、《台德學刊》之徵稿規定、編審程序等出版相關事宜。
- 三、其他《台德學刊》相關事務。

第三條 組織架構：

發行人：《台德學刊》由中華民國德語學者暨教師協會理事長擔任，任期隨職務異動更替。

總編輯：本會設總編輯（中、德文）2人，由編輯委員中推選2人擔任。

編輯委員：由會員推薦、年會會員大會選出，理事會任命共計5人，綜理本會會務。編輯委員之成員中至少3人具副教授以上（含）資格。

任期：所有編輯委員聘期為三年，每三年得改選二分之一委員，連選得連任。

第四條 會議期程：本刊每年發行兩期，本會每年至少開會二次，總編輯得視需要，另行召開臨時會議。

第五條 《台德學刊》之徵稿辦法、審稿流程（附件）另訂之。

第六條 本會委員均為無給職，惟中、南部委員出席編輯委員會議得依「中華民國德語學者暨教師協會」之規定支給交通費用。

第七條 本規則經「中華民國德語學者暨教師協會」會員大會通過後，提請理事會核備後公佈實施，修正時亦同。

Satzungsentwurf für die Einrichtung der Redaktion der „Deutsch-taiwanischen Hefte“

4. Sitzung des siebten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan, 10. März 2012

5. Sitzung des siebten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan, 29. Sept. 2012

Art. 1 Ziele der Einrichtung der Redaktion

Der „Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan“ richtet die Redaktion der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ ein, um die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache, Kultur und Gesellschaft sowie verwandter Bereiche zu ermutigen, den wissenschaftlichen Austausch zu fördern, die Qualität der Forschung zu verbessern und eine Möglichkeit für die Publikation ausgezeichneter wissenschaftlicher Aufsätze zu bieten.

Art. 2 Verantwortungsbereiche der Redaktion

1. der Entwurf allgemeiner Richtlinien für die Publikation der „Deutsch -taiwanischen Hefte“
2. Angelegenheiten, die die Publikation der „Deutsch-taiwanischen Hefte“ betreffen, wie z.B. die Richtlinien für das Einreichen von Artikeln, der Begutachtungsprozess etc.
3. andere Angelegenheiten, die die „Deutsch-taiwanischen Hefte“ betreffen

Art. 3 Organisationsstruktur:

Herausgeber:

Der/die jeweilige Vorsitzende des *Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan* (GDVT) fungiert auch als Herausgeber der „Deutsch-taiwanischen Hefte“.

Chefredakteure:

Es gibt zwei Chefredakteure (je ein taiwanischer und ein deutscher Muttersprachler), die die Redaktionsmitglieder aus ihrer Mitte wählen.

Redaktionsmitglieder:

Die Redaktion hat 5 Mitglieder. Diese werden nach Vorschlag von Verbandsmitgliedern auf der ordentlichen Mitgliederversammlung gewählt und vom Vorstand ernannt. Unter den Mitgliedern der Redaktion müssen mindestens 3 „assoziierte Professoren“ (副教授) oder „Professoren“ (教授) sein.

Amtszeit:

Die Amtszeit der Redaktionsmitglieder beträgt 3 Jahre. Alle drei Jahre kann die Hälfte der Mitglieder neu gewählt werden, eine Wiederwahl ist möglich.

Art. 4

Die Zeitschrift erscheint 2-mal jährlich. Jedes Jahr müssen mindestens zwei Redaktionssitzungen stattfinden. Falls erforderlich, können die Chefredakteure auch außerordentliche Sitzungen einberufen.

Art. 5

Einzelheiten zum Einreichen von Artikeln und dem Begutachtungsprozess werden im Anhang festgelegt.

Art. 6

Die Redaktionstätigkeit erfolgt unentgeltlich. Redaktionsmitglieder aus Zentral- und Südtaiwan erhalten eine Fahrtkostenerstattung für die Anreise zu Redaktionssitzungen entsprechend den Bestimmungen des GDVT.

Art. 7

Die vorliegende Satzung wird, nachdem sie durch die ordentliche Mitgliederversammlung des GDVT beschlossen und dem Vorstand zur Kenntnisnahme vorgelegt wurde, publik gemacht und umgesetzt. Spätere Änderungen erfolgen nach dem gleichen Verfahren.

附件二 (Anlage 2)

Reihenfolge der Veranstaltungen - Jahrestagung, Symposium des GDVTs, Rheinpokal)

* Die Auflistung beruht auf der Entscheidung der Vorstandssitzung vom 3. Mai 2008 und ist am 24. Oktober 2009 leicht verändert worden. (vgl. Rundbrief Nr. 53, Seite 2)

Die sieben Mitgliederhochschul institute für Deutsch übernehmen folgender Reihenfolge nach die Veranstaltung der Jahrestagungen und der Symposien des GDVT, inklusiv deren Organisation, Finanzierung, Durchführung und wissenschaftsbetriebsgerechten Publikation:

	Jahrestagungen, die jährlich stattfindet	Symposium, das ab 2003 jedes zweite Jahr einmal stattfinden soll	Rheinpokal
2001	Wenzao	Fu Jen	
2002	Tamkang	Tamkang	
2003	Fu Jen	NKFUST	SARS
2004	Soochow		Fu Jen
2005	NKFUST	Wenhua	NKFUST
2006	Wenhua		Tamkang
2007	Tamkang	Wenzao	Soochow
2008	Wenzao		Wenzao
2009	Fu Jen	(停辦)	Wenhua
2010	Wenhua	Soochow	NKFUST
2011	Soochow		Fu Jen
2012	NKFUST*	Fu Jen	Dayeh
2013	Tamkang*		Tamkang
2014	Wenzao	NKFUST*	Chengchi
2015	Fu Jen		Soochow
2016	Wenhua	Tamkang*	Wenzao
2017	Soochow		Wenhua
2018	Chengchi		Dayeh

BANKVERBINDUNG des GDVT: <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Chang, Shoou-Huey; Michael Schön</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：張守慧、孫敏學 (Michael Schön) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275